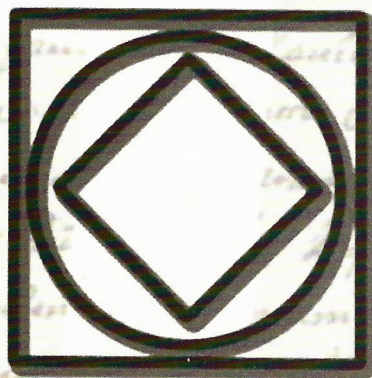


NUEVAS PERSPECTIVAS EN TORNO A LA DIACRONÍA LINGÜÍSTICA

Actas del VI Congreso Nacional
de la Asociación de Jóvenes
Investigadores de Historiografía e Historia
de la Lengua Española
(Granada, 29-31 de marzo de 2006)

ESTEBAN TOMÁS MONTORO DEL ARCO
M^a. ÁNGELES LÓPEZ VALLEJO
FRANCISCO JOSÉ SÁNCHEZ GARCÍA (coords.)

ACTAS

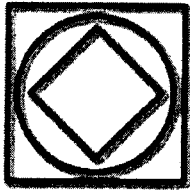


AJIHLE

ESTEBAN TOMÁS MONTORO DEL ARCO
M^a. ÁNGELES LÓPEZ VALLEJO
FRANCISCO JOSÉ SÁNCHEZ GARCÍA
(coords.)

NUEVAS PERSPECTIVAS EN TORNO
A LA DIACRONÍA LINGÜÍSTICA

*Actas del VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes
Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española
(Granada, 29-31 de marzo de 2006)*



AJIHLE



Universidad de Granada

GRANADA
2008

**ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES
DE HISTORIOGRAFÍA E HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

SOCIOS DE HONOR

Dr. D. José Jesús Bustos Tovar
Dr. D. José Antonio Pascual Rodríguez
Dra. Dña. Gerda Hassler

JUNTA DIRECTIVA

PRESIDENTE Esteban Tomás Montoro del Arco	TESORERA Marta Torres Martínez
VICEPRESIDENTA Sara Gómez Seibane	VOCALES Vicente Marcet Rodríguez Héctor García Gil
SECRETARIA María Teresa Encinas Manterola	VOCALES Miguel Gutiérrez Maté Gema Belén Garrido Vilchez

**VI Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de
Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)**

COMITÉ ORGANIZADOR

PRESIDENTE Esteban Tomás Montoro del Arco	SECRETARIA M ^a Ángeles López Vallejo
SECRETARIOS María Ángeles López Vallejo Francisco José Sánchez García	VOCALES M ^a Teresa Encinas Manterola Miguel Gutiérrez Maté Esteban Tomás Montoro del Arco
TESORERA Ana Isabel Pérez Cruz	COMITÉ EDITORIAL
VOCALES Elisabeth Melguizo Moreno María Francisca Rascón Peñas Marcin Sosinski Radana Strbákóva	COORDINADORES M.ª Ángeles López Vallejo Esteban Tomás Montoro del Arco Francisco José Sánchez García
COMITÉ CIENTÍFICO	VOCALES María Teresa Encinas Manterola Sara Gómez Seibane Miguel Gutiérrez Maté Radana Strbákóva Marta Torres Martínez
PRESIDENTA Sara Gómez Seibane	

LA PRESENCIA DEL ESPAÑOL EN FRANCIA DURANTE EL SIGLO DE ORO: CUESTIONES BIBLIOGRÁFICAS

LUIS PABLO NÚÑEZ*
Universidad Complutense de Madrid

1. OBJETIVOS Y LÍMITES DE ESTE TRABAJO

El objetivo de esta comunicación en mesa redonda sobre *El español como lengua extranjera en el Siglo de Oro*, en la que nosotros nos ocupamos del foco francés, no es tratar de ofrecer en unos escasos minutos todos y cada uno de los aspectos que muestran la relación tan intensa que existió durante los siglos XVI y XVII entre España y Francia —ya fuese en unos casos de forma positiva, en otros negativa—, sino exponer básicamente un par de puntos concretos que sean capaces de dar una visión general, pero al mismo concisa y clara, de la presencia del español en Francia durante los siglos XVI y XVII.

Optamos aquí por presentar una perspectiva meramente bibliográfica porque solamente con ella nos será posible mostrar ya, de forma continua y homogénea para el periodo de los dos siglos que analizamos, la permanente relación de amor y odio, de admiración y recelo, que se dio entre estas dos potentes naciones de la Edad Moderna: no es de extrañar, por ello, que ya desde temprano surgieran publicaciones de alabanza o vituperio de la nación contraria, o de la lengua española frente a la francesa y viceversa ajenas totalmente a las reglas gramaticales, pero muy vinculadas con el contexto de

* La realización de este trabajo ha sido posible gracias a una beca predoctoral del programa de Formación de Personal Investigador de la Comunidad Autónoma de Madrid. Asimismo este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)* que goza de una ayuda del Ministerio de Ciencia y Tecnología (HUM2004-05344), y cuyo investigador principal es Manuel Alvar Ezquerria.

guerra o de paz en que se publicaron¹: escritos políticos surgidos al calor de las circunstancias de las que son tan sólo una pequeña muestra títulos como (1) *Deffy de la langue françoise et de l'espagnole, pour sçavoir quelle des deux est plus éloquente et plus capable d'écrire les actions illustres des grands rois et des grands ministres d'Etat...*, por Don Francisco de La Marque (París, 1639); (2) *Dialogue auquel se represente ce qu'on doit croire de la presentation de la paix que le roy d'Espagne offre aux Provinces Unies* (s.l., 1608); (3) *La trompette de la Valteline sonnée par le Grison blanchi sous la tyrannie de l'Espagnol* (s.l., 1623); (4) *L'amphitheatre pastoral ou le sacré trophée de la Fleur-de-lys triomphante de l'ambition espagnolle. Poeme bocager*. (París, 1609); o, como bien exponía resumidamente Carlos García en el título de su obra de ca. 1617: *La oposición y conjunción de los dos grandes luminares de la tierra o la antipatía de franceses y españoles* (Cambray, par Iean de la Riviere).

No es nuestra intención, sin embargo, centrarnos aquí en estos aspectos ni en otros históricos, ni didácticos, ni gramaticales, ni siquiera referirnos al gran número de nomenclaturas, repertorios de proverbios o tradiciones de diálogos que habría que tener en cuenta para referir todos los aspectos relativos a la enseñanza de lenguas y al peso del español o del francés en Europa. Nos limitamos en este artículo únicamente a ofrecer, en un primer punto, un balance de las obras lexicográficas políglotas publicadas con el español y el francés durante los siglos XVI y XVII atendiendo a sus centros de impresión, y en un segundo a las obras literarias españolas impresas, traducidas — difundidas, podríamos decir— en Francia. Estos dos puntos, especialmente complejos por su amplitud, a pesar de haber sido estudiados parcialmente de algunas ocasiones, siguen ofreciendo bastantes interrogantes.

Respecto al primer apartado, abordaremos las tradiciones lexicográficas de los calepinos, los *barlaimont* y los *vocabuolista*, y por otra parte, ya en el segundo, las traducciones francesas durante el periodo 1500-1700 de las obras literarias españolas siguientes: el género de la novela sentimental bajo las obras de Juan de Flores y de Diego de San Pedro, la literatura moralizante de Antonio de Guevara y los compendios de Pedro Mejía, más las obras de Quevedo. Nos detendremos especialmente en las ediciones bilingües y políglotas que se publicaron de algunas de estas obras. Para profundizar en otros autores o en otros géneros (como la novela de caballerías, la picaresca, el teatro, etc.), remitimos al interesado a los estudios monográficos recogidos en la bibliografía final de este trabajo.

1. Especialmente en Francia o en las Provincias Unidas de los Países Bajos, siempre con el objetivo de deslegitimar al enemigo español.

2. TRADICIONES LEXICOGRAFICAS POLÍGLOTAS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

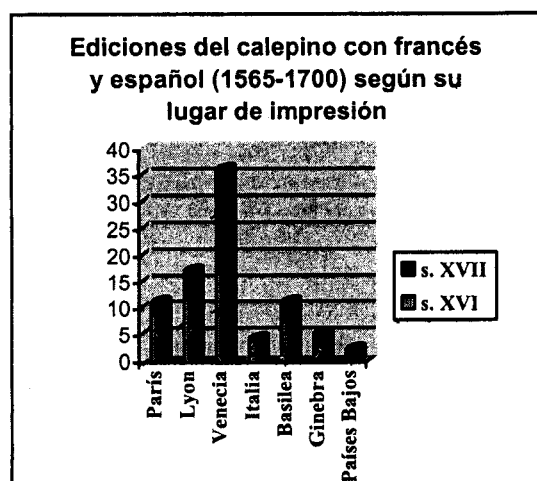
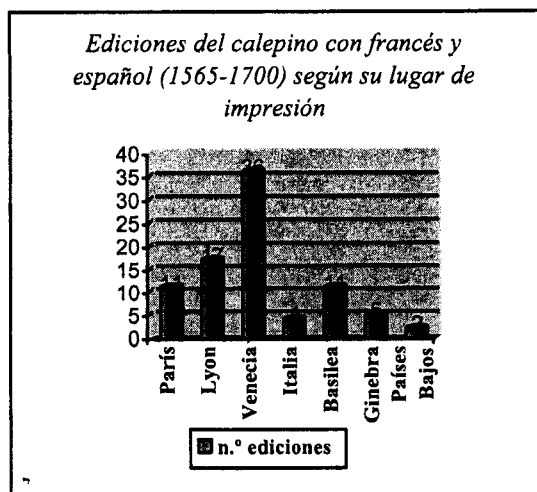
2.1. *Calepino*

Dentro de las tradiciones lexicográficas políglotas de los siglos XVI y XVII, una de las más características e importantes fue la del diccionario derivado de la obra que, en 1502, publicó Ambrogio de Calepio en Reggio bajo el título *Cornucopiae*, en realidad un diccionario latino con equivalencias en griego. Este tipo de obra, culta, de tamaño *in folio*, tenía un público estudioso, religioso, y un lugar específico, como eran las grandes bibliotecas de los conventos, lo que explica el gran número de ejemplares que han subsistido. Hay que tener en cuenta que estos diccionarios se encuadran propiamente en el grupo de diccionarios bilingües o trilingües con equivalentes en latín, griego, hebreo (y hasta caldeo) con citas literarias, y que su formato y usuarios están en consonancia con ello, más que con los propiamente políglotas de lenguas romances. Tal y como señala Suárez Gómez (1956: 10), no estaba esta obra muy lejos de otra rama similar, casi pariente cercana, de diccionarios bíblicos usados para descodificar los pasajes de la Escritura en sus diversas lenguas o para la traducción de los clásicos grecolatinos². Con todo, el añadido de la lengua romance le dio una difusión mucho mayor.

En efecto, con el paso de los años, los impresores le añadieron lenguas, y así en 1559 aparece por primera vez el español y en 1565 el francés, primera ed. en que ambas aparecieron unidas (una ed. con el francés impresa en Amberes en 1545-46 no pareció tener continuación). El total de lenguas fue así aumentando hasta llegar a las 11 (7 por primera vez en Basilea, 1570; 8 en Basilea nuevamente, en 1584; 10 en Lyon, 1585; 11 en Basilea, 1590), hasta cubrir el espectro de lenguas europeas occidentales y orientales: latín, griego, hebreo; francés, italiano, alemán, español, inglés, flamenco, polaco y húngaro.

Agrupamos las ediciones por su lugar de publicación y por su cronología y así obtenemos que el mayor número de ediciones se hizo en Venecia, seguido Lyon y París, ciudades estas últimas que en conjunto forman 28 de las 86 ediciones con francés-español que se publicaron entre 1565-1700 (durante ese mismo periodo se imprimieron 5 eds. más bilingües latín-griego). Durante el periodo comprendido entre 1502-1700, de un total de 199 ediciones, 65 (es decir, un tercio) fueron impresas en París (36) o en Lyon (29). De las eds. con francés-español (es decir, del periodo 1565-1700), 53 fueron publicadas en el siglo XVI y 33 en el siglo XVII:

2. Así el *Lexicon heptaglotton, Hebraicum, Chaldaicum, Syriacum, Samaritanum, Aethiopicum, Arabicum, conjunctim, et Persicum, separatim [...]* de Edmund Castell, Londres, 1669, específicamente hecho para consultar las Biblias políglotas Complutense, o Plantiniana, entre otras obras.



2.2. Vocabularios derivados del Barlaimont

El Vocabulario de Barlaimont debió de publicarse por primera vez en Amberes, 1530, si bien la primera edición conservada es la de Amberes, *tot Willem Vorsterman Inden gulden Eenhoren 1536*, en francés y flamenco. Destinados a un público diverso, pero con intereses comunes hacia el comercio y la vida práctica (se incluyen modelos de cartas, de petición de pagos, de hospedaje), estas obritas con diálogos y vocabulario anexo no evolucionaron mucho en cuanto a su contenido, si bien sí en cuanto al número de lenguas y a los apéndices gramaticales que fueron incorporando. El léxico que presentan es escaso comparado con los diccionarios bilingües posteriores (para la ed. de seis lenguas de *Genevae, Typis Iacobi Stoer, 1634* contabilizo, si no

me confundo, 1096 términos a los que hay que sumar la misma cifra para los equivalentes en latín, francés, español, italiano e inglés), y el orden de los equivalentes es conforme a la entrada en neerlandés. Este orden alfabético por la lengua flamenca provocó en ciertas ediciones alteradas que, al desaparecer la columna con esta lengua, se perdiera el orden de las voces en el resto de idiomas, mantenidas intactas tal cual estaban en ediciones anteriores. Este hecho trató de ser solucionado en algunas de sus adaptaciones, como el *Vocabulario de los vocablos* de Ledel (1565) o, antes, en el *A very profitable boke to lerne the maner of redyng, wrytyng, & speakyng english & Spanish=Libro muy prouehoso para saber la manera de leer, y screuir, y hablar Angleis, y Español* de 1554.

La inclusión de los coloquios, siempre presentes en cada una de las ediciones de esta obra, es un resto de la enseñanza tradicional del latín, que ya desde la Edad Media partía de una gramática y un glosario, a los que se añadían uno o varios coloquios como un complemento más para su práctica. Este método, presente en el *berlaimont*, contaba con el modelo exitoso contemporáneo de los coloquios de Erasmo o de Luis Vives, impresos en centenares de ocasiones (y en un gran porcentaje de los de éste último, con glosarios bilingües de latín-lengua romance como apéndices). La finalidad de los *berlaimont* frente a aquellos, destinados al aprendizaje del latín, consistía en llenar el hueco de la comunicación entre lenguas romances y en no tener que recurrir a ningún *faraute* o *truchumán* ('intérprete') en las transacciones comerciales.

Esto explica el gran éxito editorial de esta obra, de la que muy probablemente muchas ediciones se hayan perdido, teniendo en cuenta el ejemplo similar de las cartillas escolares o el hecho de que, de algunas de sus ediciones, sólo haya sobrevivido un único ejemplar. Si nos atenemos a las cifras obtenidas de nuestra base de datos recogidas de diferentes catálogos de bibliotecas después de largas y pacientes búsquedas, sólo en el siglo XVI se debieron de imprimir, al menos, 65 ediciones del vocabulario de Berlaimont o sus derivados, y durante el siglo XVII 62 más, con lo que sumarían entre los dos siglos al menos 127 ediciones. Y si durante el siglo XVIII la tradición de los *Colloquia* decae tajantemente, no por ello dejaría de existir, como ha estudiado Verdeyen⁴.

4. En 1703 se imprimió en Stockholm und Hamburg, por Liebezeits, una ed. más con el latín, francés, neerlandés y sueco, de la que se había hecho una ed. ya en 1686. El último testimonio parece ser una ed. de 1808. En cuanto a otro aspecto vinculado con su difusión, Daniel Bunčić, del Departamento de Eslavística en la Universidad de Bonn, ha realizado una tesis sobre un manuscrito del siglo XVII escrito por Ivan Uzevyč (autor también de una gramática), que es una traducción para el renano y eslavo del vocabulario de Berlaimont: *Rozmova-Besëda: Das ruthenische und kirchenslavische Berlaimont-Gesprächsbuch des Ivan Uzevyč*. Mit lateinischem und polnischem Paralleltext hrsg. von D. Bunčić und H. Keipert, München, 2005.

Haciendo una clasificación geográfica del total de esta tradición lexicográfica⁵, durante el siglo XVI se muestra claramente la preponderancia de las ediciones de los Países Bajos, pues se imprimieron 32 ediciones en Amberes; 5 en Lovaina; 1 en Gante; 4 en Lieja; 2 en Leiden; 3 en Rotterdam; 1 en Amsterdam; 1 en Delft; 1 en Basilea; 2 en Ginebra, 1 en Colonia; 1 en Fráncfort, 3 en Londres, 1 en Venecia, 2 en Padua y 1 en Alcalá (la adaptación de Ledel). Por último, 1 ejemplar de 1585 sin portada podría pertenecer a alguna de las eds. de ese año.

Durante el siglo XVII se imprimieron 2 en Barcelona (con el catalán, por los dos Lacavalleria), 6 ediciones más en Amberes (por Aertsens especialmente, pero también Verdussen y Ficardum); aparecen 4 eds. en Bruselas por Jean Mommart y dos más de Hovium en Lieja, prosiguiendo las que publicó en el s. XVI. El auge de las Provincias Unidas durante el XVII se aprecia claramente con las 4 eds. de Rotterdam y las 5 de Ámsterdam. Delft suma 3 eds. más, y se imprimen por primera vez en La Haya (1613), Middelburg (1631), Vlissingen (1613) y S. Omaers (1623). 8 nuevas ediciones se imprimen en Basilea, y las 2 primeras en Leipzig; Colonia suma 3 a la existente del siglo XVI y Fráncfort una. Una más para Danzig (1613), otra en Estocolmo (*Holmiae*, 1686) y 5 ediciones en Londres. En Italia, se imprimieron 7 ediciones en Venecia, 1 en Bolonia (1692). En 1678 se imprime por primera vez en Lille (habrá otra ed. en 1712) (vid. tabla 1).

2.3. La tradición del Solenissimo Vochabuolista

La historia de esta tradición lexicográfica de nomenclaturas políglotas aparece excelentemente estudiada en la obra de Bart Rossebastiano (1984), por lo que no nos detendremos aquí en sus orígenes. Sí hay que hacer notar que esta rama políglota contó con algunos centros impresores distintos a los vistos arriba (especialmente alemanes: Núremberg y Augsburgo; pero también Zúrich, París e incluso Rouen): los *berlaimonts* fueron muy utilizados, pero mayoritariamente en los Países Bajos, con difusión hacia las lenguas del Este de Europa, pero no hacia Francia. Los *vochabuolista*, en cambio, presentan ediciones francesas durante el siglo XVII, desde 1611 hasta 1636, en Rouen, pero no se publican en ese siglo más ediciones en ningún otro lugar, lo que se podría explicar quizá ante la aparición de nuevas obras lexicográficas competidoras más completas y específicas, como las nomenclaturas bilingües. Localizamos un total de 65 ediciones durante el siglo XVI y solamente las 4 mencionadas de Rouen durante el siglo XVII. La distribución según los centros de impresión es la que se muestra en la tabla 2.

5. Para esta y la siguiente tabla de lexicografía políglota hemos creído mucho más interesante dar datos globales de la tradición impresa antes que indicación de ediciones que cuentan con español-francés, como hicimos con el Calepino, ya que así daremos una visión mucho más realista de la extensa difusión de las obras y contribuiremos a un punto de vista que no ha sido estudiado.

<i>Ciudad</i>	<i>N.º eds. en el siglo XVI</i>	<i>N.º eds. en el siglo XVII</i>
Amberes	32	6
Lovaina	5	
Bruselas		4
Gante	1	
Lieja	4	2
Leiden	2	
Rotterdam	3	4
Ámsterdam	1	5
Delft	1	3
La Haya		1
Middelburg		1
Vlissingen		1
S. Omaers		1
Lille		1
Basilea	1	
Ginebra	2	8
Colonia	1	3
Fráncfort	1	
Leipzig		2
Danzig		1
Estocolmo		1
Londres	3	5
Venecia	1	7
Padua	2	
Bolonia		1
Alcalá de Henares	1	
Barcelona		2

Tabla 1

3. OBRAS LITERARIAS ESPAÑOLAS TRADUCIDAS AL FRANCÉS O PUBLICADAS EN FRANCIA

La influencia española en todo tipo de aspectos de la vida cotidiana (la política y la milicia especialmente, pero también la etiqueta cortesana, la indumentaria y otros campos técnicos como el ámbito mariner) provocaron que una serie de obras españolas circularan por Europa durante los siglos XVI y XVII, como las tocantes a los descubrimientos realizados en las Indias (aquí entrarían desde las crónicas de la destrucción de las Indias del Padre Bartolomé de Las Casas —pronto difundida porque ofrecía una visión negra del poder español— a las obras botánicas del Nuevo Mundo) o a la literatura mística: el *Libro de la vida* (1591) de Santa Teresa, por ejemplo, sería traducido al latín en Maguncia, 1603 para los lectores alemanes, pero antes al

italiano en 1599 (Roma, G. Facciotto, 1599) y al francés en 1601 (Paris, G. de La Nouë); al flamenco se vertió en 1609 (Bruselas, Rogerio Velpio) y al inglés en 1611 (*The lyf of the mother Teresa of Iesus*, Antwerp, For Henry laye).

Ciudad	N.º eds. en el siglo XVI	N.º eds. en el siglo XVII
Amberes	9	
Perpinán	1	
París	9	
Lyon	4	
Rouen		4
Venecia	13	
Roma	2	
Augsburgo	9	
Nüremberg	5	
Zürich	5	
Viena	4	
Cracovia	1	
Southwarke (Londres)	1	
s.l.	1	

Tabla 2

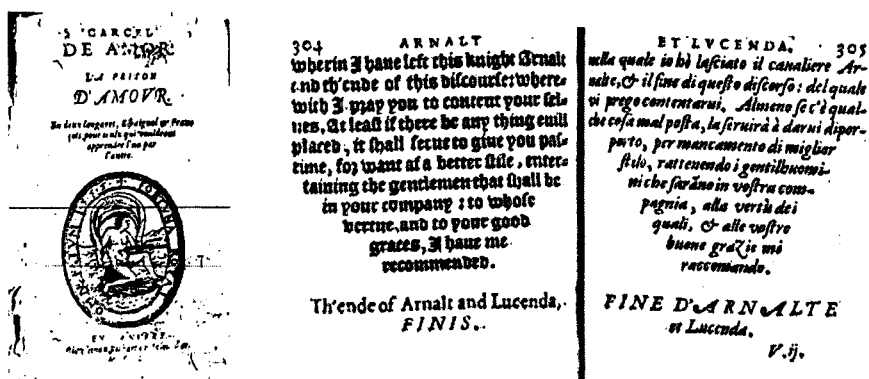
La novela sentimental *Cárcel de amor* (Sevilla, 1492) de Diego de San Pedro, con su carácter amoroso y cortesano, alcanzó especialmente una fortuna insospechada: Menéndez Pelayo en sus *Orígenes de la novela* indica que hubo 20 ediciones españoles y 25 traducciones, y Simón Díaz (1965: 409-420) registra 20 ediciones españolas, 9 bilingües (con el español y francés³) y 18 traducciones. En 1513 había sido ya traducida al italiano y en ¿1525? al francés; la traducción al inglés, *The Castell of Love*, la realizó lord Berner en 1533 pero no fue impresa hasta ¿1548?

Su otra obra, *Arnalte y Lucenda*, con cuatro ediciones en España entre 1491 y 1527 y luego sólo reimpressa en la segunda mitad del siglo XX, fue traducida por Nicolas d'Herberay, Sieur des Essars y apareció sólo en el siglo XVI trece veces en Francia, sin contar las seis eds. bilingües en que francés e italiano aparecían frente a frente (todas ellas, por cierto, impresas en Francia, un hecho en las ediciones bilingües francés-italiano que volveremos a ver)⁴.

3. Entre las traducciones: *Prison d'amour*. París, 1525; [s.l., s.a., pero París, 1526]; París, 1527; Lyon, 1528; París, 1533; París, 1581; Lyon, 1583; París, 1594. Entre las ediciones bilingües: París, 1522; Amberes, 1555; Amberes, 1556; Amberes, 1560; París, 1567 (dos emisiones); París, 1581 (dos emisiones); Lyon, 1583; París, 1587; París, 1594; París, 1595; París, 1598; Lyon, 1604; París, 1616; Amberes, 1650.

4. Las traducciones publicadas al francés, con título *L'amant mal traité de samye*, son: [s.a., pero París, 1539]; París, 1540; París, 1541; París, 1546; Tolosa, 1546; París, 1548; Lyon, 1550; París, 1551; Lyon, 1553; París, 1556; Gand, 1556; París, 1561; París, 1595. Las eds.

En Inglaterra, la primera traducción de la obra apareció alrededor de 1543 (basada en el texto francés: *orygynally wrytten in the spaynysshe, lately traducted in to frenche entyled, Lamant mal traicte de samye. And nowe out of frenche in to Englysshe*), y desde 1575 incluía una pequeña gramática francesa y unos diálogos o *Familiar talkes* por Claudius Hollyband, hasta que la evolución del texto en las ediciones más tardías fueron publicadas bajo el título *The Italian schoole-maister* y se convirtió en un método de enseñanza de italiano para los ingleses. Se da así el hecho de que la obra, con sus sucesivas adaptaciones, alcanzó mucho más éxito entre los extranjeros que entre los propios españoles.



Izqda., portada de la ed. bilingüe francés-español de la Cárcel de Amor, Amberes, 1560;

Dcha., página final de Arnalte y Lucenda en ed. bilingüe italiano.-inglés de 1575

Otra obra española en la misma línea fue *La historia de Grisel y Mirabella* de Juan de Flores, que, al ser traducida al italiano en 1521 cambió su título por el de *Historia di Aurelio e Isabella*, y de aquí pasó al francés (*Le jugement d'amour*, ya en ¿1520?: 13 eds. hasta 1555) y al inglés. A partir de 1546 se realizaron ediciones bilingües de la obra en francés-italiano. (de nuevo, todas imprimidas en Francia: 15 en total, de las cuales 7 en París, 6 en Lyon, 1 en Rouen y 1 s.l.). En 1556 el impresor Jean Withaye publicó una *Historia de Aurelio e Isabella hija del rey de Escocia en dos lenguas, español y francés*, y en ese mismo año el impresor Stelsio de Amberes imprimió otra con el texto en francés, italiano, español e inglés, a cuatro columnas, con lo que la obrita pasó a ser manual de lenguas políglota y se reimprimió en posteriores ediciones:

bilingües en francés-italiano. son: Lyon, 1555; París, 1556; Lyon, 1570; Lyon, 1578; París, 1581; Lyon, 1583.

Aurelio e Isabela: <i>lenguas</i> ⁵	Número de eds. en el XVI	Año de impresión
Eds. originales en español	6 durante el siglo XVI	s.a. (ca.1495), 1514, 1524, 1526, 1529, 1533, 1562
Eds. de la traducción al italiano	11 (+ quizá una perdida de 1516)	(¿1516?), 1521, 1526, 1529, 1531, 1533, 1533b, 1534, 1543, 1548, 1552, 1554
Eds. de la traducción al alemán	1	1630
Eds. de la traducción al inglés	1	1606
Eds. de la traducción al francés	13	s.a. (¿1520?), 1527, 1528, 1530, s.a. (¿1530?), 1532, s.a. (¿1532?), 1533, 1533b, 1546, 1547, s.a. (ca.1547), 1555.
Eds. bilingües francés- italiano	15	1546, 1547, 1547b, 1549, 1552, 1553, 1553b, 1555, 1555b, 1560, 1574, 1576, 1581, 1581, 1582.
Eds. bilingües francés- español	3	1556, 1560, 1596
Eds. trilingües francés- italiano-inglés	1	1586
Eds. cuatrilingües italiano- español-francés-inglés	4	1556, 1556b, 1588, 1608 (2 emisiones)

Tabla 3

La obra anónima [*La Historia de los dos enamorados*] *Flores y Blancaflor, rey y reina de España, y emperadores de Roma* impresa en Alcalá de Henares por Guillén de Brocar, 1512, durante mucho tiempo atribuida a Flores, pero de raigambre mucho anterior pues ya hay traducción italiana en 1485 y alemana en 1499, se sitúa en el mismo género y, al igual que el *Aurelio* [...], fue traducida al francés: *L'Histoire amoureuse de Flores et Blanche-fleur* [...], Paris, 1554 y Paris, 1606.

Con lo dicho hasta aquí, podemos indicar que el camino de las lenguas en las traducciones de obras españolas parece haber sido generalmente el siguiente: español→italiano→francés→inglés; lo hemos indicado arriba en algún caso y lo volvemos a comprobar en la traducción inglesa de 1553 del *Relox de príncipes* de Guevara, [...] *translated out of Frenche into Englishe by Iohn Bouchier knight lorde Barners*, o en la obra de San Juan, [...] *Written in the Dutch and French tongue, by Iohn of the Crosse, a Catholique gentleman. Translated out of French into English* [...], 1623⁶.

5. Seguimos aquí a Matulka (1931: 459-475) y a Losada Goya (1999).

6. Una buena muestra de las obras españolas más influyentes internacionalmente, o al menos en Inglaterra, es la que encontramos en la *A Spanish grammar* de Percyvall aumentada por Minsheu en 1599, en cuya parte final (fol. h2 y ss.) se incluyen en bilingüe español-inglés.

La obra del obispo de Mondoñedo Antonio de Guevara tuvo una gran difusión en Francia, al igual que la de Pedro Mexía: su *Silva de varia lección* (Seuilla, 1540), una obra miscelánea con fragmentos extraídos de distintas obras grecolatinas que incluía erudición y narraciones morales junto con literarias, pasó pronto como un *best-seller* al italiano (Venetia, 1544), al francés (bajo el título *Les diverses leçons de Pierre Messie*), al neerlandés (Leiden, 1587 o incluso antes); sus *Coloquios o diálogos nuevamente compuestos* [...] (1547) no tuvieron menos éxito. Tanto, que incluso otros autores tomaron el relevo y crearon obras compiladoras como la suya, de la que *Les diverses leçons d'Antoine du Verdier* (Lyon, 1580) es sólo un ejemplo.

Aunque para éxito el que consiguió Guevara, con cuyo *Reloj de príncipes* (*Reloj de príncipes en el cual va incorporado el muy famoso libro de Marco Aurelio*, Valladolid, 1529) consiguió repetidas impresiones a lo largo de los dos siglos: sólo en Francia en el siglo XVI se publicaron 44 ediciones⁷. De su otra obra, el *Libro dorado de Marco Aurelio* (*Le Livre doré de Marc-Aurèle*), se imprimieron en francés 19 ediciones sólo durante el siglo XVI⁸. De su obra *El Menosprecio de Corte y Alabanza de aldea*, aparecido en España en 1539, se hizo traducción al francés por Antoine d'Alaigre tan sólo tres años después (Lyon, 1542), y en posteriores ediciones llegaría a convertirse en bilingüe, trilingüe en 1591 con el español-francés-italiano, y hasta cuatrilingüe en 1606 con el alemán: el editor, Juan de Tournes, señala que las reunió así, con el español, el italiano, el francés y el alemán, «pour l'utilité et plaisir de ceux qui prennent plaisir aux vulgaires qui sont aujourd'hui plus prises et recherchés».

Nos detenemos por último en Quevedo, ya que fue un autor apreciado fuera de España. Los *Sueños y discursos de verdades descubridoras de abusos, vicios y Engaños en todos los Oficios y estados del mundo* [...], 1627, fueron traducidos al francés desde su aparición hasta finales del siglo XVII en 49 ocasiones; su *Historia de la vida del Buscón, llamado don Pablos* [...], 1626, fue impresa en francés otras 24 (véase tabla abajo).

A estas impresionantes cifras habría que añadir las 13 ediciones de *Oeuvres de don Francisco de Quevedo* desde 1647 a 1699, y las versiones de sus obras en otras lenguas: latinas (de *Los sueños*: Argentorati, 1642); neerlandesas (*Sueños: Seven Vonderlijcke* [...], la primera traducción en 1641); inglesas (*Visions, or Hels Kingdome and the Worlds Follies and Abuses* [...], 1640, más ediciones sueltas de algunos de sus sueños), alemán (*Visiones de*

un conjunto de *Words, Phrases, Sentences and Prouerbs out of* [...], la Diana de Montemayor, la Celestina, el lazarillo, el *Menosprecio de Corte el Marco Aurelio* de Guevara, etc.

7. Estas ediciones fueron: *L'horloge des princes*, 1540 Paris, G. du Pré; le siguieron: 1542, 1550 (2 eds.), 1552 (2 eds.) 1555 (2 eds.) 1556, 1561 (3 eds.), 1564 (2 eds.), 1565 (4 eds.), 1566 (3 eds.), 1568, 1569 (2 eds.), 1572, 1576 (4 eds.), 1578 (2 eds.), 1580 (2 eds.), 1583, 1588 (5 eds.), 1591, 1529 (2 eds.), 1594.

8. La primera fue 1531, Oparis, G. Du Pre; y le siguieron 1534, 1537 (3 eds.), 1538 (2 eds.), 1542, 1544, 1545, 1546, 1549, 1550, 1557, 1561, 1570, 1577 y 1593.

Don Quevedo Wunderliche Satyrische und Wehafftiger Gesichte, 1639; etc.). Ofrecemos estos datos resumidamente en forma de tabla:

Título de la obra de Quevedo	N.º de traducciones al francés	Años de publicación
<i>Sueños/Les visions...</i>	49	s.a., s.a., 1627, 1632, 1633, 1633b, 1634, 1635, 1635b, 1638, 1638b, 1639, 1640, 1641, 1642, 1642b, 1643, 1644, 1645, 1647, 1649, 1653, 1653b, 1653c, 1655, 1655b, 1655c, 1656, 1659, 1660, 1662, 1667, 1667b, 1667c, 1667d, 1667e, 1668, 1669, 1674, 1678, 1682, 1683, 1683b, 1683c, 1683d, 1685, 1686,
<i>Buscón/L'avanturier Buscon, Le coureur de nuit</i>	24	s.a., 1633, 1634, 1639, 1639, 1640, 1641, 1644, 1644b, 1644c, 1644d, 1644e, 1645, 1645b, 1645c, 1646, 1648, 1655, 1657, 1662 (2 emisiones), 1668, 1668b, 1671, 1698, 1699
<i>Obras/Oeuvres</i>	13	1647, 1655, 1664, 1664b, 1664c, 1665, 1665b, 1665c, 1691, 1698, 1698b, 1699, 1699b

Tabla 4

Aunque lo hemos mencionado ligeramente en el caso de Mexía, la influencia de la literatura española en Francia (y en otros lugares de Europa) fue acompañada no sólo de ediciones o traducciones, sino también de imitaciones: con un ojo puesto en *Los Sueños* y otro en la crítica a los defectos franceses, el Sieur Bourneuf, parisino, escribió *L'Algosavil Bvrlesque, imité des Visions de dom Francisco de Quevedo Villegas* (París, A. de Somerville, 1657 y 1667), y Charles de Jaulnay escribió asimismo *Les horreurs sans horreur, poème comique tiré des visions de Dom F. de Quevedo, avec plusieurs satyres et pièces galantes* (París, Loyson, 1671), etc.

En el caso del teatro fue mucho más notorio, ya que es bien conocido que las obras de Lope o Calderón gozaban de éxito y prestigio hasta en Viena: así, Corneille imita la intriga de la obra de Calderón *El alcaide de sí mismo* en *Le Geôlier de soi-même*, (Rouen, G. de Luyne, 1656), del mismo modo que serían imitadas luego *El astrólogo fingido*, *La dama duende* (= *L'esprit follet, ou la Dame invisible*), *La banda y la flor* (luego titulada *Hacer del amor agravio*) o *Casa con dos puertas, mala es de guardar* (Edme Boursault, *Ne pas croire ce qu'on voit, histoire espagnole*, París, 1670, y Thomas Corneille, *Les engagements du hasard*, Rouen, 1657).

Todos estos no son más que unos cuantos aspectos con los que esperamos haber contribuido, aunque haya sido sólo muy parcialmente, al conocimiento

de la compleja difusión de la lengua y la literatura españolas en Francia durante los siglos XVI y XVII.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- BARDON, Maurice, 1931, *Don Quichotte en France au XVII et au XVIII siècle (1605-1815)*. Paris: [s.n.].
- COLLET SEDOLA, Sabina, 1993, «L'origine de la didactique de l'espagnol en France. L'apport des grammairiens espagnols exilés (1600-1650)». *Histoire Épistémologie Langage* 15/2, 39-49.
- CANTRELLE, Sylvie, 1992, *Essai de bibliographie analytique et raisonnée des livres espagnols traduits en français de 1477 à 1610*. Strasbourg: Université.
- CLAVERÍA LIZANA, Carlos, 1972, *España en Europa: Aspectos de la difusión de la lengua y las letras españolas desde el siglo XVI*. Madrid: RAE.
- LABARRE, Albert, 1975, *Bibliographie du Dictionarium d'Ambrogio Calepino (1502-1179)*. Baden-Baden: Valentin Koerner.
- LAPLANE, Gabriel, 1939, «Les anciennes traductions françaises du Lazarillo de Tormes (1560-1700)». *Hommage à Ernest Martinenche*. Paris: [s.n.], 143-155.
- LAURENTI, Joseph L., 1968, *Ensayo de una bibliografía de la novela picaresca española. Años 1554-1964*. Madrid: CSIC (*Cuadernos Bibliográficos*, 23).
- , PORQUERAS MAYO, Alberto, 1980, «Traducciones hispano-francesas de los siglos XVI y XVII en la biblioteca de la Universidad de Illinois». *Bulletin Hispanique* 82/3-4, 436-479.
- LOSADA GOYA, J. M., 1999, *Bibliographie critique de la Littérature espagnole en France au XVII siècle*. Genève: Droz.
- MATULKA, Barbara, 1931, *The novels of Juan de Flores and their European diffusion: A study in Comparative literature*. New York: Institute of French Studies.
- MARTINENCHE, Ernest, 1900, *La comédia espagnole en France: De Hardy a Racine*. Paris, [s.n.].
- MOLL, Jaime, 1987, «Para el estudio de la edición española del Siglo de Oro». *Livres et librairies en Espagne et au Portugal (XVIIe-XXe siècle)*. *Actes du Colloque International de Bordeaux (25-27 avril 1986)*. Paris: CNRS, Centre Régional de Publication de Bordeaux, 15-25.
- QUEVEDO Y VILLEGAS, Francisco de, 1979, *Obras completas*. 6.ª ed., 3.ª reimp. Madrid: Aguilar. [Estudio preliminar, edición y notas de Felicidad Buendía].
- ROSSEBASTIANO BART, A., 1984, *Antichi vocabolari plurilingui d'uso popolare: la tradizione del Solenissimo Vochabuolista*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo, 1956, *Estudio sobre la enseñanza del francés en España (Comentarios a una bibliografía establecida hasta 1850)*. Madrid: Universidad Complutense [Tesis inédita].

Sobre la difusión de la literatura española en otras lenguas

BRUNORI, Livia, 1979, *Le traduzioni italiane del Libro aureo de Marco Aurelio e del Relox de Principes di Antonio de Guevara*. Imola: Galeati.

GIL-CASARES SATRÚSTEGUI, María Rosa, 1993, *Ediciones y traducciones inglesas del Libro de la vanidad del mundo de Fray Diego de Estella [O.F.M. (1524-1578)]*. León: Universidad.

SANTOYO, JULIO-CÉSAR, 1978, *Ediciones y traducciones inglesas del Lazarillo de Tormes (1568-1977)*. Vitoria: Colegio Universitario de Álava.

UNDERHILL, J. G., 1899, *Spanish Literature in the England of the Tudors*. New York: [s.n.].

VAN PRAAG, J. A., 1939, «Ensayo de una bibliografía neerlandesa de las obras de don Francisco de Quevedo». *Hispanic Review* 7, 151-166.